

PLATERO Y YO DESDE LA PERSPECTIVA DEL HABLA ANDALUZA EN RELACIÓN CON EL CUERPO Y LA MEDICINA

Julio Ángel Herrador Sánchez

(Facultad del Deporte. UPO Sevilla)

M^a Aránzazu Núñez Fernández

(CEIP Santiago el Mayor. Medina Sidonia. Cádiz)

"A los niños no hay que darles disparates para interesarles o emocionarlos, sino historias de seres y cosas reales tratados con sentimientos profundos, sencillos y claros"

Juan Ramón Jiménez

RESUMEN

Presentamos una experiencia realizada con nuestro alumnado del Tercer Ciclo de Primaria (EP) y Primer ciclo de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) en dos centros escolares públicos de la provincia de Cádiz.

Analizamos la aparición del lenguaje empleado en Andalucía en relación con el cuerpo humano, las enfermedades y la medicina, en la obra más representativa y conocida de la dilatada producción literaria de Juan Ramón Jiménez.: *Platero y yo*.

Nuestra intención fue destacar con el máximo respeto fenómenos tales, como la invención de términos, la existencia de un vocabulario autóctono y los "nuevos significados" que acaban siendo admitidos por el uso reiterado de las palabras, con "atribuciones semánticas" diferentes a las de origen. Quisimos a su vez analizar la similitud entre nuestra peculiar forma de expresarnos oralmente y la obra escrita de nuestro *Premio Nóbel* para un conocimiento más profundo de la misma.

Palabras clave: lenguaje, palabras, vocablos, habla, significado, expresión, enfermedades, medicina, cuerpo.

SUMMARY

We present an experience carried out with our pupil of the Third Cycle of Primary and First cycle of Obligatory Secondary Education in two public school centers of the county of Cádiz.

We analyze the appearance of the language used in Andalusia in connection with the human body, the illnesses and the medicine, in the

most representative and well-known work in the extensive literary production of Juan Ramón Jiménez: Silversmith and me.

Our intention was to highlight with the maximum I respect such phenomena, as the invention of terms, the existence of an autochthonous vocabulary and the "new meanings" that end up being admitted by the reiterated use of the words, with semantic "attributions different to those of origin. We wanted in turn to analyze the similarity among our peculiar form of expressing us vocally and the written work of our Prize N6bel for a deeper knowledge of the same one.

Key words: language, words, meaning, expression, illnesses, medicine, body.

1.- INTRODUCCIÓN

Mostramos una experiencia educativa sobre el habla andaluza, relacionada con el cuerpo y la medicina, que puede contribuir, al tratamiento educativo de los valores propios de nuestra identidad y al estudio de la obra de Juan Ramón Jiménez desde una perspectiva diferente.

El interés inicial por investigar el lenguaje empleado en Andalucía relativo al tema que tratamos, surgió a partir de las expresiones verbales relacionadas con lesiones o malestar, que oíamos en nuestras sesiones de Educación Física. Nos sirvieron como fuentes documentales, los **justificantes** que algunos alumnos y alumnas traían para se le permitiese no realizar actividad física por motivos de enfermedad, molestia, dolor, etc, junto con la **ficha médica** que se les entregaba para rellenar con sus datos a principios de curso. En algunas ocasiones los documentos reflejaban simplemente palabras mal escritas o denominadas de forma "no científica". Otras veces se trataba de términos o locuciones realmente desconocidas para nosotros. En localidades relativamente próximas, pudimos encontrar maneras totalmente distintas de nombrar cosas, que venían a significar lo mismo, lo que nos llamó mucho la atención.

Cabe destacar, que la similitud entre el léxico propio de unas zonas y otras, no siempre se da dentro de una misma provincia.

Nuestra intención ha sido destacar con el máximo respeto lo curiosos que pueden resultar: la invención de terminología, la existencia de vocabulario autóctono en algunos lugares, la extensión del sentido de una palabra por cuya repetición con diferente significado al de origen (por ejemplo pescuezo como cuello), podríamos decir que queda "oficialmente reconocida" de este modo.

Hicimos una clasificación de dicho vocabulario en dos grandes categorías:

1. El Cuerpo
2. Enfermedad y Medicina

Cada una de ellas está dividida a su vez en otros epígrafes que forman grupos terminológicos con alguna relación semántica. Construimos un *diccionario* de vocablos que usamos en Andalucía relacionados con el foco de nuestra investigación. Las etapas de la investigación fueron:

- Recopilación de palabras y expresiones.
- Constatación de su existencia o no en los diccionarios de la Lengua española.
- Averiguaciones sobre el origen de las palabras y expresiones, y zona de Andalucía donde se utilizan.
- Estudio y clasificación de las palabras relativas al cuerpo humano y la medicina, en la obra de Juan Ramón Jiménez.

2.- ESTUDIO DEL VOCABULARIO RELACIONADO CON EL CUERPO, LAS ENFERMEDADES Y LA MEDICINA UTILIZADO EN ANDALUCÍA

La estructura del trabajo de recopilación de vocabulario *sanitario* que en un principio hicimos se centró en dos ejes fundamentales: **El Cuerpo humano** por un lado y **Enfermedad y Medicina** por otro. Cada uno de ellos dividido a su vez en otros subapartados que formaban grupos de palabras relacionadas entre sí, con la siguiente estructura:

1. El cuerpo

1.1. Partes y órganos del cuerpo

1.2. Tipología corporal y deformidad

1.3. Sensaciones corporales

- Sensaciones molestas y desagradables
- Hambre
- Malestar general, decaimiento, posturas
- Sueño
- Estado anímico
- Embriaguez

1.4. Secreciones

1.5. Procesos naturales

1.6. Acciones anormales y/o perjudiciales

- Agresiones y accidentes
- Ingesta excesiva de alimentos sólidos y/o líquidos
- Sustancias nocivas, drogas y/ alcohol

2. Enfermedad y Medicina

2.1. Males y dolencias

- Heridas y señales en cuerpo
- Aspecto
- Dolores y síntomas
- Enfermedades concretas, dolencias, virus, gérmenes, parásitos...

2.2. Especialidades médicas y sanitarias

2.3. Pruebas y procedimientos médicos

2.4. Locales y centros

2.5. Fármacos y otros productos de venta en farmacia, ropa, etc

De forma aclaratoria, junto a muchas palabras se indicaba entre paréntesis la procedencia siguiendo el siguiente código:

® Vocablo que aparece en el DRAE.

®C Coloquial en el DRAE.

H El origen de su uso es un suceso histórico.

E Uso por extensión, por cercanía, etc. En los casos necesarios se explica el origen de dicha extensión.

V Vulgarismo.

®V Vulgarismo que se recoge en el DRAE.

I Palabra inventada.

S Similares a algo en su forma, aspecto, sensación, etc.

CF Confusiones fonéticas por lo complejo y desconocido a veces de los tecnicismos relativos a temas anatómicos, fisiológicos o médico-sanitarios, o en las voces derivadas de la lectura errónea de recetas o informes médicos, debido a la universalmente catalogada como ilegible caligrafía del personal médico. Se señalan de este modo también las palabras mal pronunciadas y aquellas cambiadas por otras por desconocimiento de la diferencia (ejemplo: vena por arteria), o porque existe una relación entre ellas. Otras veces el inconsciente hace interferencias en el lenguaje consciente y establece relaciones entre elementos que dan lugar a "lapsus" como sustituir fauna intestinal por flora intestinal.

P Cuando se hace referencia a nombres que corresponden a algo relacionado con animales, objetos y plantas. Se ha elegido la P por ser

la figura opuesta a la personificación.

Se elaboró en primer lugar un documento que denominamos ***Sinónimos gaditanos de los vocablos relacionados con el cuerpo humano, las enfermedades y la medicina***. Dicho instrumento consistió en ofrecer como entradas las voces *no exclusivamente andaluzas o gaditanas*, y como acepciones de ellas, todas las alternativas que la provincia de Cádiz acuña como autóctonas suyas.

Mostramos algunos ejemplos:

- **ABDOMEN:** barriga ®C.
- **AMÍGDALAS:** pirindolas (I), emíngalas (CF), anmídolas (CF), amíndolas (CF).
- **CUTÍCULA:** padrastrós®.
- **ESPALDA:** las espaldas, el espinazo (P) ®
- **MANO IZQUIERDA:** zocata (por extensión: zocato es zurdo).
- **OPRESIÓN:** apretazón.
- **DESMAYADO:** desplomado/a (E), como extensión de caerse algo, por ejemplo un edificio.
- **HIEL:** jié (CF).
- **AMPOLLA:** boja, bojiga, cebadura (producida por el roce del zapato), vejiga(S).
- **DOLOR DE APENDICITIS, DOLOR DE LA MUERTE:** dolor de miserere (H).
- **VARICELA:** lechina.
- **ATS:** practicante®, preticante (CF).
- **OTORRINO:** Don torrino (CF), Dr. Rino (CF), médico de la garganta o médico del oído.
- **TOCÓLOGO:** partero.
- **ENEMA:** ayuda, edema, lavativa (agua jabonosa aplicada como tal).
- **PASTILLA EFERVESCENTE, ASPIRINA EFERVESCENTE:** pastilla que jierve (S), aspirina fluorescente (CF).
- **POMADAS:** potingues.

Se recogieron más adelante las palabras que se usan en las ocho provincias de Andalucía relacionadas con el tema de nuestro estudio. Se confeccionó en esta ocasión un **"diccionario"** de más de 1.000 términos donde aparecían como entradas las **palabras "andaluzas"**, seguidas de **su "traducción al castellano"**. Veamos algunos ejemplos:

- **ABANTO:** Agonía.
- **ANDANCIO:** Andancia. Enfermedad epidémica leve. Por ejemplo si hay mucha gripe, resfriados, etc se suele decir "hay andansio".
- **BAYOYO/A:** Con mal color de cara.
- **BOLIA CEREBRAL:** Embolia cerebral.
- **BURUJÓN:** Hematoma producido por un golpe. Chichón. Herida con hinchazón por un golpe con aplastamiento.
- **CABRILLAS:** Ligeras quemaduras en forma de manchas rojas que aparecen en las piernas al exponerlas de forma prolongada al fuego del brasero. Se solían combatir colocándose unos cartones protectores.
- **CAMBEMBO/A:** Torcido/a. Expresión bastante despectiva que se refiere a una persona físicamente impedida.
- **ESPICHAR:** Morir.
- **GUARRACHA:** Llaga en la comisura de los labios.
- **INMENTE:** Mal de la cabeza. Demente.
- **JAPUANA:** Paliza, tunda, zurra. Castigo de golpes que deja maltrecho a alguien.
- **JINDOI:** Procedente del caló. Miedo. Tembleque que sube por el estómago.
- **LEGAÑA:** Mugre en el lagrimal de los ojos por no lavarse la cara después de dormir.
- **MANGULA:** Mandíbula.
- **NITRA:** Cabeza.
- **NOCLA:** Nuca.
- **ONTURA:** Untura. Pomada curativa que se aplica en la piel.

- **PANZÁ:** Gran cantidad (de comer, de reír).
- **PIQUETE:** Brecha en la cabeza.
- **QUIRIOS, ECHAR LOS:** Pasarlos muy mal. Vomitar.
- **VITANGO:** Desmayo, mareo.
- **YUYU:** Soponcio, desmayo.

Se realizó otra compilación de expresiones y frases hechas, que comenzó únicamente por las de la provincia de Cádiz y se completó después con las restantes provincias. Las expresiones estaban catalogadas por temas, según el sentido o significado otorgado a cada una de ellas. Algunas de las que incluimos fueron:

- ✓ **ASPECTO O APARIENCIA FÍSICA:** Estar esmorecido (aspecto cianótico de los niños y las niñas al llorar intensamente)
- ✓ **BEBER ALCOHOL:** Empinar el codo.
- ✓ **BORRACHERA:** Ponerse ciego/a: emborracharse.
- ✓ **DESÁNIMO, DEPRESIÓN:** Estar de capa caída o estar hundido o hundía por dentro.
- ✓ **AGOTAMIENTO, INCOMODIDAD:** Estar casleando: estar cansada o cansado y jadeando.
- ✓ **GINECOLÓGICAS:** Partí el huevo: tener la menarquia.
- ✓ **HAMBRE, COMER, BEBER, SACIEDAD:** Llenar el buche: comer.
- ✓ **INGERIR GRAN CANTIDAD DE ALIMENTOS SÓLIDOS:** Ponerse púo o púa: comer mucho.
- ✓ **MALESTAR GENERAL, ENFERMEDAD, DETERIORO FÍSICO:** Hecho o hecha un cascajo: muy mal, o con muchos achaques.
- ✓ **SIGNOS DE MUERTE INMINENTE:** Liar el petate: gestos del moribundo con los dedos, como de liar la sábana.
- ✓ **OTRAS REFERENTES A MUERTE:** Estar arrimao a las tablas: de la jerga taurina.
- ✓ **NERVIOSISMO:** Con los nervios metidos en el estómago.
- ✓ **ORINAR:** Cambiar el agua al canario.
- ✓ **OTRAS SENSACIONES:** Con la piel de gallina: erizamiento de la piel por el frío.

- ✓ **TRAUMATOLOGÍA:** Muñeca abierta: tendinitis o esguince leve en la muñeca.
- ✓ **VOMITAR:** Echó hasta la primera papilla.
- ✓ **CON SIGNIFICADO DE DEMENCIA, ESCASEZ DE INTELIGENCIA O LOCURA:** estar chocheando.

- ✓ **GENERALES:**
 - **Que utilizan verbos y nombres relacionados con objetos, animales, plantas o máquinas (metáforas de la vida):** Cruzársele a alguien los cables: para expresar que ha actuado de forma inconsciente, impulsivamente, sin pensar.

 - **Que nombran partes del cuerpo humano en sentido figurado:** Con la boca abierta, liarse la manta a la cabeza, hacer de tripas corazón, culo inquieto, eran uña y carne, a ojo de buen cubero empezar con buen pie.

- ✓ **COMPARACIONES:** Más malo o mala que un dolor.

3.- ANÁLISIS DE *PLATERO Y YO*

Para comenzar a centrar el estudio del vocabulario "médico" de esta obra, era necesario focalizar nuestra atención en el habla de Huelva. Para ello nos sirvió de gran ayuda la página:

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/005.htm#Huelva>

De los diferentes capítulos de *PLATERO Y YO*, capturamos los párrafos que abarcan toda la tipología de términos de la clasificación anteriormente referenciada.

I- PLATERO

Platero es pequeño, **peludo**, suave; **tan blando** por fuera, **que se diría**

todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los **espejos de azabache de sus ojos**.

III- JUEGOS DEL ANOCHECER

Uno se echa un saco a la **cabeza**, otro dice que **no ve**, otro se hace el **cojo**.

Cojo, ja. Dicho de una persona o de un animal: Que cojea, bien por falta de una pierna o pie, bien por pérdida del uso normal de cualquiera de estos miembros.

V- ESCALOFRIO

Escalofrío. Sensación de frío, por lo común repentina, violenta y acompañada de contracciones musculares, que a veces precede a un ataque de fiebre.

¡Platero, qué... frío!

Platero, **no sé si con su miedo o con el mío**, trota, entra en el arroyo, pisa la luna y la hace pedazos. **Es como si un enjambre de claras rosas de cristal se enredara**.

VI- LA MIGA

...aunque no tienes más que cuatro años, ¡eres tan **grandote** y tan poco fino !

VII- EL LOCO

... con mi **barba nazarena** y mi breve sombrero negro, debo cobrar un **extraño aspecto** cabalgando en la **blandura gris** de Platero.

... los chiquillos gitanos, **aceitosos y peludos**, fuera de los harapos verdes, rojos y amarillos, **las tensas barrigas tostadas**. Corren detrás de nosotros. Chillando largamente:

¡El loco! ¡El loco! ¡El loco!

IX- LAS BREVAS

Corríamos, **locos**, a ver quién llegaba antes a cada higuera. Rociillo cogió conmigo la primera hoja de una, en un **sofoco de risas y palpitaciones** “**Toca aquí.**” Y me ponía mi mano, con la suya, en su corazón, sobre el que el pecho joven subía y bajaba como una menuda ola prisionera. Adela apenas sabía correr, **gordiflona y chica**, y se enfadaba desde lejos.

... Me estrelló una breva **en la frente**. Seguimos Rociillo y yo y, más que nunca por la **boca**, comimos brevas **por los ojos, por la nariz, por las mangas**, por la **nuca**.

XI - EL MORIDERO

Tú, **si te mueres antes que yo, no irás**, Platero mío, en el carrillo del pregonero, a la marisma inmensa, ni al barranco del camino de los montes, como los otros pobres burros, como los caballos y los perros que no tienen quien los quiera. No serán, **descarnadas y sangrientas tus costillas por los cuervos** —tal la espina de un barco sobre el ocaso grana—, el espectáculo feo de los viajantes de comercio que van a la estación de San Juan en el coche de las seis; ni, **hinchado y rígido** entre las almejas podridas de la gavia.

XII - LA PÚA

Entrando en la dehesa de los Caballos, Platero **ha comenzado a cojear**. Me he echado al suelo...

Platero ha dejado la **mano derecha** un poco levantada, mostrando la **ranilla sin fuerza y sin peso, sin tocar casi con el casco la arena** ardiente del camino.

Ranilla. Parte del casco de las caballerías más blanda y flexible que el resto, de forma piramidal, situada entre los dos pulpejos o talones.

Con una solicitud mayor, sin duda, que la del viejo Darbón, su **médico**, le he doblado la **mano** y le he mirado la **ranilla roja**. ... **Estremecido del dolor** de Platero, he tirado de la púa; y me lo he llevado al pobre al arroyo

de los lirios amarillos, para que el agua corriente le lama, con su larga lengua pura, la **heridilla**.

XIII- LAS GOLONDRINAS

Ahí la tienes ya, Platero, **negrita** y **vivaracha** en su nido gris del cuadro de la Virgen de Montemayor, nido respetado siempre. Está la infeliz como asustada.

Vivaracho, cha. Muy vivo de genio; travieso y alegre.

XIV- LA CUADRA

Cuando, al mediodía, voy a ver a Platero, un transparente rayo del sol de las doce enciende un gran lunar de oro en la plata blanda de su **lomo**. Bajo su **barriga**, por el oscuro suelo, vagamente verde, que todo lo contagia de esmeralda, el techo viejo llueve claras monedas de fuego.

XV- EL POTRO CASTRADO

Castración. Acción y efecto de **castrar** (extirpar los órganos genitales).

Era negro, con tornasoles granas, verdes y azules, todos de plata, como los escarabajos y los cuervos. En sus **ojos nuevos rojeaba a veces un fuego vivo**, como en el puchero de. Allí lo esperaban cuatro hombres, cruzados los **velludos brazos** sobre las camisetas de colores. ... Darbón cumplió su oficio, poniendo un fin a su luctuosa y mágica hermosura.

...Quedó el potro, hecho caballo, **blando, sudoroso, extenuado y triste.**

Iba como un libro descuadernado. Parecía que ya no estaba sobre la tierra; que entre sus herraduras y las piedras, un elemento nuevo lo aislaba, dejándolo sin razón, igual que un árbol desarraigado, cual un recuerdo, en la mañana violenta, entera y redonda de primavera.

XVII- EL NIÑO TONTO

... estaba el **niño tonto** a la puerta de su casa, sentado en su sillita, mirando el pasar de los otros. Era uno de esos pobres niños a quienes **no**

Llega nunca el don de la palabra ni el regalo de la gracia; niño alegre él y triste de ver; todo para su madre, nada para los demás.

XVIII- LA FANTASMA

Se envolvía toda en una sábana, añadía harina al **azucenón de su rostro**, se ponía **dientes de ajo en los dientes**. **De pronto, un espantoso ruido seco, como la sombra de un grito de luz que nos dejó ciegos, conmovió la casa. Cuando volvimos a la realidad, todos estábamos en sitio diferente del que teníamos un momento antes, y como solos todos, sin afán ni sentimiento de los demás. Uno se quejaba de la cabeza, otro de los ojos, otro del corazón.**

XIX- PAISAJE GRANA

Yo me quedo **extasiado** en el crepúsculo. Platero, granas de ocaso sus **ojos negros**, se va, manso, a un charquero de aguas de carmín, de rosa, de violeta; hunde suavemente **su boca** en los espejos, que parece que se hacen líquidos al tocarlos él; y hay por su **enorme garganta** como un pasar profuso de umbrías aguas de sangre.

XX- EL LORO

Mi amigo se llegó, cariñoso, al **herido**; le levantó unos **miseros trapos** que le habían puesto, **le lavó la sangre y le fue tocando huesos y músculos**.

Mi amigo ponía al **herido algodones y vendas**.

XXI- LA AZOTEA

Tú Platero, no has subido nunca a la azotea. No puedes saber **qué honda respiración ensancha el pecho**.

XXIV- DON JOSE, EL CURA

Ya, Platero, va **ungido** y hablando con miel. Pero la que en realidad es siempre angélica es su burra, la señora.

Ungir. Aplicar a algo aceite u otra materia pingüe, extendiéndola

superficialmente.

... Mil veces has mirado, los viernes, al pobre Baltasar, su casero, arrastrando por los caminos la **quebradura, que parece el globo del circo.**

Quebradura. Hendidura, rotura o abertura. Hernia, principalmente en el escroto.

XXVI- EL ALJIBE

Dos **fríos** terribles **se cruzaron en mi pecho cual dos espadas que se cruzaran como dos fémures bajo una calavera.**

XXVII- EL PERRO SARNOSO

Sarna. Afección cutánea contagiosa provocada por un ácaro o arador, que excava túneles bajo la piel, produciendo enrojecimiento, tumefacción y un intenso prurito.

Venía, a veces, **flaco** y anhelante, a la casa del huerto. El pobre andaba siempre huido, acostumbrado a los gritos y a las pedreas. Los mismos perros le enseñaban los **colmillos.** ... El mísero, con el tiro en las **entrañas,** giró vertiginosamente un momento.

XXIX- IDILIO DE ABRIL

De cuando en cuando vuelve la **cabeza** y arranca las flores a que su **bocota** alcanza. Las campanillas, niveas y gualdas, le cuelgan, un momento, entre el blanco babear verdoso y luego se le van a la **barrigota** cinchada.

XXXI- EL DEMONIO

Un momento después, **jadeante,** subiéndose los caídos pantalones de andrajos, que les dejan fuera **las oscuras barrigas,** los chiquillos, tirándole rodrigones y piedras.

Es negro, grande, viejo, **huesudo**—otro arcipreste—; **tanto que parece**

que se le va a agujerear la piel sin pelo por doquiera. Se para, y, mostrando unos **dientes amarillos, como habones**, rebuzna a lo alto ferozmente, con una energía que no cuadra a su desgarrada vejez

...Es, en el calor, un momento extraño de **escalofrío**—¿mío, de Platero?—, en el que las cosas parecen trastornadas, como si la sombra baja de un paño negro ante el sol ocultase, de pronto, la soledad deslumbradora del recodo del callejón, en donde el **aire, súbitamente quieto, asfixia**.

XXXII- LIBERTAD

Platero, entre las lejanas maldiciones de los chiquillos violentos, rozaba su **cabezota peluda** contra mi **corazón**, dándome las gracias hasta **lastimarme el pecho**.

XXXIII- LOS HUNGAROS

La muchacha, estatua de fango, derramada su abundante desnudez de cobre entre el desorden de sus **andrajos** de lanas granas y verdes, arranca la hierbaza seca a que sus **manos, negras como el fondo de un puchero**, alcanzan. La chiquilla, **pelos toda**, pinta en la pared, con cisco, alegorías obscenas. **El chiquillo se orina en su barriga como una fuente en su taza, llorando** por gusto. El hombre y el mono **se rascan**, aquél la **greña**, murmurando, y éste **las costillas, como si tocase una guitarra**.

XXXIV- LA NOVIA

Un estremecimiento sensual vaga por las cañadas. De pronto, Platero **yergue las orejas, dilata las levantadas narices, replegándolas hasta los ojos y dejando ver las grandes habichuelas de sus dientes amarillos**. Está respirando largamente, de los cuatro vientos, no sé qué honda esencia que debe **transirle el corazón**.

XXXV- LA SANGUIJUELA

Platero estuvo bebiendo en ella. y, aunque siempre bebe en lo más claro y con los **dientes** cerrados, sin duda una **sanguijuela se le ha agarrado a la lengua o al cielo de la boca...**

Raposo coge un rodrigón gordo, lo parte en cuatro y procura atravesarle un pedazo a Platero entre las **quijadas**... No es fácil la empresa.

Parece un costalillo de almagra o un **pellejillo** de vino tinto; y, contra el sol, es como el **moco** de un pavo **irritado** por un paño rojo. Para que no saque **sangre** a ningún burro más, la corto sobre el arroyo, que un momento tiñe de **la sangre** de Platero la espumela de un breve torbellino.

XXXVIII- EL PAN

A mediodía, cuando el sol quema más, el pueblo entero empieza a humear y a **oler** a pino y a pan calentito. A todo el pueblo **se le abre la boca**.

XLI- DARBON

Darbón, el **médico** de Platero, es **grande como el buey pío**.

Pío. Dicho de un caballo, de un mulo o de un asno: Cuyo pelo, blanco en su fondo, presenta manchas más o menos extensas de otro color cualquiera, negro, castaño, alazán, etc.

...**rojo como una sandía**.

Cuando habla le faltan notas, cual a los pianos viejos; otras veces, en lugar de palabra, le sale un **escape de aire**. Y estas pifias llevan un acompañamiento de **inclinaciones de cabeza, de manotadas ponderativas, de vacilaciones chochas**.

Chochea. Tener debilitadas las facultades mentales por efecto de la edad. Extremar el cariño y afición a personas o cosas, a punto de conducirse como quien chochea.

de **quejumbres de garganta y salivas** en el pañuelo, que no hay más que pedir. Un amable concierto para antes de la cena.

No le queda muela ni diente, y casi sólo come migajón de pan, que ablanda primero en la **mano**. Hace una bola y ¡a la **boca** roja! Allí la tiene, revolviéndola, una hora. Luego, otra bola, y otra. **Masca** con las **encías**, y

la **barba** le llega, entonces, a la **aguileña nariz**.

... Y si ve una flor o un pajarillo, se **ríe** de pronto, **abriendo toda su boca, con una gran risa sostenida, cuya velocidad y duración él no puede regular, y que acaba siempre en llanto**.

Lepine (1877) describe el síndrome pseudobulbar como algo que se manifiesta mediante llanto y risa patológicos. Los síntomas asociados más frecuentes son disartria, disfagia, incontinencia emocional y cierto grado de deterioro cognoscitivo. Toda esta sintomatología fue descrita según Ezpeleta (1998) casi cuarenta años antes de la primera edición del libro, pero no tenemos certeza de que Juan Ramón conociese su existencia. Seguramente Darbón, como dice el autor anteriormente citado, fue fruto de la observación de algún lugareño que padeciese esta patología.

XLII- EL NIÑO Y EL AGUA

Habla solo, **sorbe su nariz, se rasca** aquí y allá entre sus **harapos** con la otra mano. El palacio, igual siempre y renovado a cada instante, vacila a veces. Y el niño se recoge entonces, se aprieta, se sume en sí, para que ni **ese latido de la sangre** que cambia.

XLIV- LA ARRULLADORA

La chiquilla del carbonero, bonita y sucia cual una moneda, bruñidos los **negros ojos y reventando sangre los labios prietos** entre la tizne, está a la puerta de la choza, sentada en una teja.

XLVI- LA TISICA

Tisis. Enfermedad en que hay consunción gradual y lenta, fiebre y ulceración en algún órgano. Tuberculosis pulmonar.

Estaba derecha en una triste silla, **blanca la cara y mate**, cual un nardo ajado, en medio de la encalada y fría alcoba.

Yo le ofrecí a Platero para que diese un paseíto. Subida en él, ¡qué risa la de su aguda **cara de muerta, toda ojos negros y dientes blancos!**

... La niña, con su hábito cándido de la Virgen de Montemayor, lazado de

grana, transfigurada por la **fiebre y** la esperanza, parecía un ángel que cruzaba el pueblo, camino del cielo del Sur.

XLIX- EL TÍO DE LAS VISTAS

Una **voz cascada** tiembla un pregón jadeoso y largo.

XLVII- EL ROCIO

Platero, entonces, dobló sus **manos**, y, como una mujer, **se arrodilló** ¡una habilidad suya! blando, humilde y consentido.

LI- LORD

¡Pobre Lord! Vino de Sevilla cuando yo estaba allí pintando. **Era blanco, casi incoloro de tanta luz, pleno como un muslo de dama**, redondo e impetuoso como el agua en la **boca** de un caño. Aquí y allá, mariposas posadas, unos toques negros. Sus **ojos brillantes** eran dos breves inmensidades de sentimientos de nobleza. **Tenía vena de loco.**

Vena de loco. Genio de carácter inconstante.

Cuando se **murió** mi padre pasó toda la noche velándolo junto a la caja. Una vez que mi madre **se puso mala** se echó a los pies de su cama y allí se pasó un mes **sin comer ni beber...**

... Cada vez que un **sufrimiento** material **me punza el corazón**, surge ante mí, larga como la vereda de la vida a la eternidad, digo, del arroyo al pino de la Corona, la mirada Que Lord dejó en él para siempre cual una huella macerada.

LIII- ALBERCHIGOS

... El niño, **hombrecito enanillo y recortado, más chico que su caído sombrero ancho**, se mete en su fantástico corazón serrano, que le da coplas y coplas bajas:

De cuando en cuando, el chiquillo, como si tornara un punto a la calle verdadera, se para en seco, **abre y aprieta sus desnudas piernecillas terrosas, como para cogerle con fuerza**, en la tierra, y, ahuecando la

voz con la mano, canta duramente, con una voz en la que torna a ser niño.

LIV- LA COZ

Nadie hizo caso, pero yo le vi a Platero una **mano corrida de sangre. Eché pie a tierra y, con una espina y una crin, le prendí la vena rota.** Luego le dije al **tonto** que se lo llevara a casa.

Cuando, de vuelta del cortijo, fui a ver a Platero, me lo encontré **mustio y doloroso.**

LVIII- LOS GALLOS

No sé a qué comparar el **malestar** aquel, Platero... **caras congestionadas, como vísceras de vaca en carro o de cerdo en matanza, cuyos ojos sacaba el calor,** el vino y el empuje de la carnaza del **corazón** chocarrero. Los gritos salían de los **ojos.**

LIX- ANOCHECER

Los trabajadores canturrean por lo bajo, en un **soñoliento cansancio.** ...Los chiquillos se alejan, y en el misterio de las puertas sin luz se habla de unos hombres que "sacan el **unto** a los niños para curar a la hija del rey, que está **hética**".

Hético, ca. Tísico. Muy flaco y casi en los huesos.

LX- EL SELLO

¡Qué larga semana aquélla! ¡Qué **latirme el corazón** cuando llegaba el coche del correo! ¡Qué **sudor triste** cuando se alejaban, en la lluvia, los pasos del cartero! Al fin una noche, me lo trajo.

LXI- LA PERRA PARIDA

Y al amanecer, cuando Lobato abrió su puerta, estaba la perra en el umbral mirando dulcemente a su amo, con todos los perritos agarrados, **en torpe temblor, a sus tetillas rosadas y llenas.**

LXIV- FRASCO VELEZ

¿Y si fuera verdad **y te mordiera un perro rabioso?** ¡No quiero pensarlo,

Platero!

Rabia. Enfermedad que se produce en algunos animales y se transmite por mordedura a otros o al hombre, al inocularse el virus por la saliva o baba del animal rabioso.

LXV- EL VERANO

Platero va **chorreando sangre, una sangre espesa y morada, de las picaduras de los tábanos.**

LXVII- EL ARROYO

... Y anda uno **semiciego**, mirando tanto adentro como afuera, volcando, a veces, en la sombra del alma la carga de imágenes de la vida.

Semiciego. Ofuscado, alucinado.

LXXI- TORMENTA

Miedo. Aliento contenido. Sudor frío. El terrible cielo bajo ahoga el amanecer. (No hay por dónde escapar.) Silencio... El amor se para. Tiembla la culpa.

LXXV- ÚLTIMA SIESTA

Frente a sus ojos cansados, mis ojos se me cansan otra vez... Torna la brisa, cual una mariposa que quisiera volar y a la que, de pronto, se le doblaran las **alas...** las **alas...**, mis **párpados flojos, que, de pronto, se cerraran.**

LXXIX- ALEGRÍA

La cabra va al lado de Platero, rozándose a sus **patas**, tirando con los **dientes** de la punta de las espadañas de la carga. Con una clavellina o con una margarita en la **boca**, se pone frente a él, le topa en el **testuz**, y brinca luego, y baja alegremente, **mimosa, igual que una mujer.**

Testuz. En algunos animales, **frente** (parte superior de la cara). En otros

animales, nuca.

LXXXIII- EL CANARIO SE MUERE

... El invierno último, tú te acuerdas bien, lo pasó silencioso, **con la cabeza escondida en el plumón!**

LXXXIX- ANTONIA

Al hablarle yo, Antoñilla **se encendió toda, quemando su arrebol las pecas que picaban de ingenuidad el contorno de su mirada gris.**

XCIV- PINITO

... El pobre **murió**, según dice la Macaria, de una **borrachera**, en casa de las Colillas, en la gavia del Castillo, hace ya mucho tiempo, cuando era yo niño aún, como tú ahora, Platero. Pero ¿sería **tonto**?

XCVI- LA GRANADA

¡Qué rica! **¡Con qué fruición se pierden los dientes en la abundante sazón alegre y roja!** Espera, que no puedo hablar.

CI- EL ECO

Entonces, Platero, en un rudo alboroto **testarudo**, se ha cerrado como un día malo, ha empezado a dar vueltas con el **testuz** o en el suelo, queriendo romper la **cabezada**, huir, dejarme solo, hasta que me lo he ido trayendo con palabras bajas, y poco a poco su rebuzno se ha ido quedando solo en su rebuzno, entre las chumberas.

CII- SUSTO

¡El **tonto** de Platero! Puesta en el cristal su **cabezota** blanca, agigantada por la sombra, los cristales y el **miedo**, contemplaba, quieto y **triste**, el dulce comedor encendido.

CVI- EL TORO HUIDO

Los estorninos, sin **miedo**, siguen pasando con un rumor **que el latido de mi corazón ahoga**, sobre el cielo de rosa.

CXII- CONVALECENCIA

... Se adivinan **cabezotas** oscuras de asnos, y **cabecitas** finas de niños que, entre los rebuznos, cantan, con cristal y plata, coplas de Navidad.

CXIII- EL BURRO VIEJO

Daba una lenta vuelta, como sin oriente, **cojo de todas las patas**, y se volvía otra vez al mismo sitio. No ha hecho más que mudar de lado. ... ¡Qué traba la de la **vejez**, Platero!

Platero, se va a **morir de frío** en ese vallado alto, esta noche, pasado por el Norte... No sé cómo irme de aquí; no sé qué hacer. Platero.

CXV III- EL INVIERNO

El agua debe de ser tan alegre como el sol. Mira, si no, cuál corren, felices, los niños bajo ella, **recios v colorados, al aire las piernas**.

CXIX- LECHE DE BURRA

Leche de burra. Tiene efectos tensores, regeneradores y reduce el envejecimiento, proporcionando a la piel un aspecto suave, fresco y saludable gracias a las vitaminas (A,B,C,D y E).

La gente va más deprisa y **tose** en el silencio de la mañana de diciembre. ...Corren presurosas las lecheras arriba y abajo, con su cántaro de lata en el **vientre**, pregonando su blanco tesoro en el frío. ... El **ciego**, que **vive su oscura vida** vendiendo a los viejos por un cuarto, o por una promesa, dos dedos del **néctar de los burrillos**, quería que la burra detuviese, **en pie**, el don fecundo, causa de su **dulce medicina**. Y ahí está la burra, rascando su miseria en los hierros de la ventana, **farmacia miserable, para todo otro invierno, de viejos fumadores, tísicos y borrachos**.

CXXIV- EL VINO

Así Moguer, fuente de vino que, **como la sangre, acude a cada herida suya, sin término; manantial de triste alegría** que, igual al sol de abril, sube a la primavera cada año, pero cayendo cada día.

CXXXII- LA MUERTE

Encontré a Platero echado en su cama de paja, **blandos los ojos y tristes**. Fuí a él, lo acaricié hablándole, y quise que se levantara... El pobre **se removió todo bruscamente, y dejó una mano arrodillada...** No podía... Entonces le **tendí su mano** en el suelo, lo acaricié de nuevo con ternura, y mandé venir a su **médico**. El viejo Darbón, así que lo hubo visto, **sumió la enorme boca desdentada hasta la nuca y meció sobre el pecho la cabeza congestionada, igual que un péndulo**.

Sumir. Dicho de alguna parte del cuerpo: Hundirse o formar una concavidad anormal; como la boca, por falta de la dentadura, o el pecho, etc.

...A mediodía, Platero estaba **muerto**. La **barriguilla de algodón** se le había **hinchado como el mundo, y sus patas, rígidas y descoloridas, se elevaban al cielo**. Parecía su pelo rizado ese pelo de estopa apolillada de las muñecas viejas, que se cae, al pasarle la mano, en una polvorienta tristeza.

4.- APLICACIÓN DIDÁCTICA

El propósito de esta experiencia fue que el alumnado profundizase en el conocimiento de la Lengua Española y de las variantes dialectales que se dan en Andalucía y las valorase dentro de la diversidad y pluralidad lingüística del Estado Español. Pretendimos también que aprendieran a usar de forma cada vez más competente su propio idioma para expresarse y comunicarse. Una vez que se habían familiarizado con los vocablos y locuciones, nos pusimos como meta una investigación de *Platero y yo*, de Juan Ramón Jiménez, y el análisis del sentido de lo que el autor quería expresar. Como aclaración al alumnado, habría que hacer referencia a una de las características más destacables de la forma de escribir del autor como es la no utilización de la *g* para que no la contemplen como fallo ortográfico.

4.1. Justificación curricular

Como se cita en el artículo 7 del Decreto 106/1992 de 9 de junio por el que se establecen las enseñanzas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria y en el Artículo 7 del Decreto 105/1992 de 9 de junio (BOJA de 20 de junio), por el que se establecen las enseñanzas correspondientes a la Educación Primaria en Andalucía, *la Cultura Andaluza estará presente en las diferentes áreas a lo largo de toda etapa*, de acuerdo con lo que se especifica en el Anexo II y en los Anexos I y II respectivamente, de dichos Decretos.

La falta de homogeneidad lingüística de la región andaluza y la pronunciación, son las dimensiones más representativas de nuestra singularidad dialectal y por tanto aspectos muy importantes a tener en cuenta. La diversidad lingüística de una región se establece en función de razones diferentes y da lugar a variedades distintas: Diatópicas por razones geográficas, diastráticas por motivos socioculturales y diafásicas por cuestiones sociolingüísticas. Nos parece positivo fomentar el conocimiento de estos tres fenómenos para utilizar con acierto una u otra en función de las características de la situación.

Planteamos este trabajo para propiciar un acercamiento al contexto lingüístico más cercano y al estudio de *Platero y yo* desde esta perspectiva.

4. 2. Objetivos

Mediante la puesta en práctica de diversas actividades pretendimos que el alumnado llegase a:

- Identificar la modalidad lingüística andaluza como un tipo dentro de la lengua española valorando la pluralidad lingüística del Estado Español.
- Conocer, usar y apreciar esta singularidad y sus diferentes modos de

realización, desde la valoración positiva de sus propios modos de expresión.

- Usar de manera adecuada el habla andaluza como forma de expresión y comunicación.
- Profundizar en el conocimiento del estilo literario de la obra de Juan Ramón Jiménez.

Trabajamos estos objetivos desde una perspectiva interdisciplinar donde estaban implicadas las áreas de **Ciencias de la Naturaleza, Educación Física y Lengua Castellana** en ESO y **Conocimiento del Medio Social y Natural, Educación Física y Lengua Castellana y Literatura** en EP.

A través de la enseñanza de la Lengua Castellana y Literatura debemos procurar un avance en el dominio del idioma con precisión y riqueza en los aspectos de su uso oral y escrito, riqueza que pretendemos incrementar con esta investigación compartida.

En todas las materias se aprende lengua al realizar los aprendizajes específicos. Desde el área de Educación Física, se puede contribuir a lograr un nivel óptimo respecto a estos aprendizajes específicos. Es importante que conozcan terminología específica sobre medicina y manejen un vocabulario correcto a la hora de referirse a aspectos relacionados con el cuerpo humano. A esto ayudan también algunos contenidos de Ciencias de la Naturaleza y de Conocimiento del Medio. Se manejan palabras y expresiones específicas directamente relacionadas con el consumo de sustancias nocivas. Puede aprovecharse esta ocasión para hacerles comprender lo perjudicial estos hábitos.

4.3. Metodología

La forma de trabajar que proponemos se ajusta a los principios metodológicos que marcan los Decretos 105 y 106/92. El aprendizaje que pretendemos puede integrarse en los **esquemas previos**, ya que el proceso de investigación consistirá en analizar vocablos y expresiones

conocidas y otras cuyos significados ignoran, pero pueden también resultarles familiares por haberlas oído anteriormente. Establecer **relaciones significativas** entre lo que ya se sabe y la nueva información es bastante factible.

La **cooperación** no sólo es viable sino necesaria, puesto que han de manejarse diversos tipos de fuentes y recursos materiales en los que la tarea en grupo ofrece posibilidades de aportar mucha más calidad al trabajo. Puede garantizarse que las competencias y los **conocimientos** que se pueden adquirir aquí, **podrán ser aplicados** en muchas situaciones de la vida cotidiana. Además de lo conceptual se tratarán de enseñar varios procedimientos que hoy en día constituyen herramientas fundamentales en cualquier ámbito laboral y por supuesto en el académico. Para elaborar los documentos y resolver las actividades, se necesita saber manejar con soltura diccionarios, manuales, enciclopedias e Internet. Nuestra intervención educativa deberá facilitar el aprendizaje y aportar lo necesario para que logren **“aprender a aprender”**.

4.4. Actividades

Llevamos a cabo una selección de vocablos y frases hechas mediante el siguiente procedimiento:

- Recogida de términos y dichos populares recurriendo a familiares, conocidos y a quienes estimaron conveniente.
- Organización de los vocablos dentro de la clasificación que les ofrecemos (sensaciones, dolencias, etc), desechando los que aparecían repetidos y los que no guardaban demasiada relación con el tema.
- Organización de las expresiones atendiendo a la clasificación que hemos diseñado.
- Búsqueda de información en las fuentes documentales (libros, revistas, prensa, Internet, etc.)
- Indagación sobre el origen y uso de los vocablos y expresiones.

- Análisis del carácter polisémico y sinonímico de los términos analizados.
- Propuestas de fórmulas que evitaran la discriminación de género en las entradas del *glosario de términos y expresiones de medicina*.
- Constatación de la existencia o no del vocabulario en diversos diccionarios entre ellos el de la Real Academia Española.
- Localización entre los libros y *diccionarios* específicos de habla autóctona de muchas comarcas y localidades andaluzas todas las voces susceptibles de incluir en el estudio.

Trabajados estos aspectos con bastante éxito y dado que ya dominaban las estrategias puestas en práctica y la clasificación y agrupamiento de palabras y expresiones, nos planteamos un estudio similar, esta vez basado en *Platero y yo*. Los tipos de actividades que formulamos abarcaban:

- Localización de vocabulario autóctono de la provincia de Huelva.
- Relación de la terminología *médica* de Huelva con la del resto de la comunidad andaluza.
- Búsqueda de términos relacionados con el tema, en la obra *Platero y yo*.
- Inclusión de las palabras y expresiones en la clasificación cuyos ejes son: *El cuerpo y enfermedad y medicina*.
- Búsqueda de la relación existente entre la terminología que aparece en el libro y los vocablos y frases hechas típicos de Huelva.
- Análisis de las figuras literarias que utiliza Juan Ramón Jiménez, relativas al tema tratado.
- Construcción de oraciones con palabras extraídas de *Platero y yo*.

Seguidamente presentamos ejemplos de actividades concretas que pusimos en práctica con el alumnado:

1.- Escribe una oración con cada una de las siguientes palabras:

- Testuz
- Huesudo

- Escalofrío
- Ungido

2.- Escribe palabras relacionadas con partes y órganos del cuerpo, tipología corporal, estados físicos, sensaciones corporales, estados anímicos, etc.

P _____
 L _____
 A _____
 T _____
 E _____
 R _____
 O _____

3.- Indica a qué apartados de la clasificación principal de palabras corresponden las marcadas en negrita:

*...quejumbres de **garganta** y **salivas** en el pañuelo, que no hay más que pedir. Un amable concierto para antes de la cena.*

*...La niña, con su hábito cándido de la Virgen de Montemayor, lazado de grana, transfigurada por la **fiebre** y la esperanza, parecía un ángel que cruzaba el pueblo, camino del cielo del Sur.*

4.- Busca un sinónimo andaluz para las siguientes palabras:

- Vientre:
- Cansancio:
- Borrachera:
- Dientes:

5.- Se cita varias veces la palabra *tonto* a lo largo de la obra. ¿Cuántos sinónimos andaluces conoces para este apelativo? ¿Qué opinión te merece el uso de este tipo de calificativos? ¿Se podría haber expresado

el autor de alguna otra forma?

6.- Las figuras literarias son formas de escribir o expresarse de forma bella. En el libro aparecen algunas, por ejemplo:

SIMIL O COMPARACIÓN: Semejanza entre dos ideas a fin de que la menos conocida resulte más comprensible y clara. ¿Serías capaz de encontrar los símiles que hay en los capítulos I, XVIII, XXXIII, LXXXIII, XCVIII y CXI?

7.- Sustituye las palabras en negrita por sinónimos moguerenos si hubiese, o andaluces si no encontrases ninguno de Moguer:

- *Uno se echa un saco a la **cabeza**, otro dice que no ve, otro se hace el **cojo**...*
- *Yo me quedo **extasiado** en el crepúsculo. Platero, granas de ocaso sus **ojos** negros, se va, manso, a un charquero de aguas de carmín, de rosa, de violeta; hunde suavemente su **boca** en los espejos, que parece que se hacen líquidos al tocarlos él; y hay por su enorme **garganta** como un pasar profuso de umbrías aguas de sangre.*

8.- El título del Capítulo XV tiene una relación directa con una expresión típica del habla de Huelva. ¿de qué expresión se trata?. ¿Sabes lo que significa esa expresión?

9.- Cita ocho órganos o partes del cuerpo humano que aparezcan a lo largo de los capítulos del libro. Indica los capítulos donde los has encontrado.

10.- Nombra cinco partes del cuerpo de Platero o de otros animales, que hayas visto a lo largo de la lectura. ¿sabes a qué corresponderían en el cuerpo humano?. Dibuja a Platero e indica las partes de su cuerpo cuyos nombres conozcas.

11.- A veces el autor utiliza la personificación, que consiste en atribuir cualidades de personas a cosas o animales. A ver si encuentras designaciones de partes del cuerpo humano que se hayan utilizado para hablar de Platero. ¿Cuáles serían las que corresponderían si no se hubiese utilizado la personificación?

Ejemplo: Personificación: boca. Le correspondería hocico.

12.- ¿Qué nombres de enfermedades has visto? Busca su significado en el diccionario e indica si son propias de personas o de animales.

13.- Busca en el diccionario "Tísis" o "Tísica". ¿Cómo se describe en el capítulo XLVI el aspecto que presentaba la niña enferma?

14.- *Harapo* está incluida entre las palabras típicas de Huelva. Averigua su significado y busca un sinónimo suyo en el capítulo XXXIII.

4.5. Educación en valores

Toda experiencia educativa debería estar siempre impregnada de valores positivos. Además de la Cultura Andaluza, el resto de los ejes transversales están presentes en mayor o menor medida. Los aspectos más significativos que tuvimos en cuenta al realizar nuestra programación fueron:

- El respeto al nombrar, clasificar y manejar los adjetivos relativos al aspecto físico. Intentamos transmitir la idea, de que se pueden utilizar con cariño y sin matices de crueldad.
- La importancia de saber cómo se llaman las cosas, independientemente de que en nuestra región existan palabras que sustituyen los nombres de algunos órganos.
- La relevancia de distinguir lo que es coloquial de lo vulgar, procurar evitar el uso de esto último para no rozar la ordinariez.
- Crítica a la ausencia de uso de fórmulas no sexistas en los diccionarios donde las entradas aparecen siempre en género

masculino.

- El respeto y la tolerancia hacia la etnia gitana que ha aportado mucho en materia de Lengua y Habla en Andalucía.
- Dejar claro desde el principio, que la intención que debe primar no es criticar ni ridiculizar la forma de expresión de nuestra población, ni siquiera en los casos en los que lo que se busca y analiza son precisamente incorrecciones y errores, sino fomentar el conocimiento de lo correcto y enriquecer nuestro repertorio mediante el acercamiento al vocabulario autóctono de Andalucía.

4.6. Evaluación

Basándonos en los objetivos que propusimos, los criterios de evaluación tienen un carácter más actitudinal y procedimental que conceptual. Mediante la observación y el seguimiento constante del trabajo pudimos evaluar los siguientes aspectos:

- Interés y participación en la búsqueda de información.
- Respeto e interés hacia la Cultura Andaluza.
- Valoración de la obra literaria del autor onubense.
- Actitud respetuosa en el uso de vocablos y expresiones.
- Soltura en la selección y manejo de bibliografía.
- Cooperación y ayuda a los demás en las tareas de grupo.

5.- CONCLUSIONES

Bajo estos parámetros, ha sido una grata vivencia esta investigación conjunta en la que hemos visto involucrarse al alumnado en todas las tareas propuestas, con una actitud muy positiva y comprometida. La experiencia que pusimos en práctica nos demostró que investigar sobre el habla andaluza es algo que resulta muy atractivo a estas edades, ya que permite un acercamiento a épocas pasadas. Mediante esta vía se puede profundizar bastante en la lectura de las obras, lo que conduce a un conocimiento exhaustivo de los libros que se trabajen. Así nos sucedió con *Platero* y no dudamos que pueda ocurrir con cualquier texto que esté a su

alcance. Este trabajo interdisciplinar podría ser el punto de partida para el análisis de obras de otros escritores y escritoras de la Literatura española.

6.- BIBLIOGRAFÍA Y PÁGINAS DE INTERNET

ALMARZA ACEDO, N.: *Diccionario Didáctico de Español*. Madrid: SM, 1997.

ALMEIDA COSTA, J. y SAMPAIO E MELO, A.: *Dicionário da língua portuguesa*. Oporto: Porto editora, 1996.

BORREGO CARDOSO, M. Y COLABORADORES: *El habla de Barbate*. Cádiz: Grupo de Trabajo "Atutué", 2004.

CALLES, J. Y BERMEJO, B.: *Jergas, argot y modismos*. Madrid: LIBSA, 2001.

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, JUNTA DE ANDALUCÍA: Decreto 106/1992 de 9 de junio, de Educación Secundaria Obligatoria de la Comunidad Autónoma Andaluza. *Materiales curriculares Educación Secundaria Obligatoria*. Articulado y Anexos. Sevilla: Consejería de Educación. 1995

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, JUNTA DE ANDALUCÍA: Decreto 105/1992 de 9 de junio, de Educación Secundaria Obligatoria de la Comunidad Autónoma Andaluza. *Materiales curriculares Educación Primaria*. Articulado y Anexos. Sevilla: Consejería de Educación, 1995.

DE LA JARA TORRES, G.: *Habla popular de La Loma y el Ayer del campo*. Jaén: Istmo, Ayuntamiento de Sabiote, 2004.

DE LA PLATA, J.: *El habla de Jerez*. Cádiz: Diario de Cádiz-INGRASA, 1993.

DEL POZO, A.: *El Habla de Málaga*. Málaga: Miramar. 1997.

EZPELETA, D.: *Descripción del síndrome pseudobulbar por el poeta Juan Ramón Jiménez*. Rev Neurol , 1998, 27, 122-124.

FLORES CRUZ, T.: *La Peculiar Forma De Hablar De Los Ayamontinos*. Huelva: Real, Antigua, Ilustre Y Fervorosa Hermandad Y Cofradía De Nazarenos, 1998.

JIMÉNEZ, J.R.: *Platero y yo, elegía andaluza*. Madrid: Ed. La Lectura,

1914.

JIMÉNEZ, J.R.: *Platero y yo*. Primera edición completa. Madrid: Ed. Calleja. 1917.

JIMÉNEZ, J.R.: *Platero y yo, elegía andaluza*. Madrid: Taurus. 1972.

JUNTA DE ANDALUCÍA. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, Dirección General de Promoción y Evaluación Educativa: *Cultura Andaluza*. Sevilla: Consejería de Educación, 1995.

LÉPINE, R.: *Note sur la paralysie glosso-labíée cérébrale à forme pseudo-bulbaire*. Revue Mensuelle de Médecine et de Chirurgie, 1877, 1, 909-22.

MILLÁN, A.: *Ubedí Básico: péndice nº 1*. Madrid: Musigraf Arabí, 1981.

MILLÁN, A.: *Ubedí Básico*. Madrid: El Olivo, 1999.

NÚÑEZ FERNÁNDEZ, A y HERRADOR SÁNCHEZ, J.: *El vocabulario médico en la cultura andaluza: una propuesta de trabajo en el ámbito educativo. Premio "Joaquín Guichot" XIX Edición del Concurso para el fomento de la investigación e innovación educativa. Sevilla. Consejería de Educación y Ciencia, 2006. (En prensa).*

PAYÁN SOTOMAYOR, P.M.: *El habla de Cádiz*. Cádiz: Quórum Libros Editores, 2000.

PÉREZ RODRÍGUEZ, M. Y PRADO ARAGONÉS, J.: *Hablo andaluz, mi habla, mi identidad: Campaña para fomentar el habla andaluza. Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Relaciones Institucionales, 2001.*

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Castellana. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.*

DE LAS HERAS BORRERO, J; CABONERO CANO, P; COSTA OLID A; MARTÍN CID, M. Y TORREJÓN MORENO, V.: *Estudios sobre modalidad lingüística andaluza en el aula*. Huelva: Carrasco, 1996 y 1997.

<http://coralarmiz.com/Motril/vocabulario>

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02585074380270784199079/index.htm>

<http://www.fuenteheridos.org/deinteres/f4.htm>

http://www.juntadeandalucia.es/averroes/otros_temas/guichot/guichot19.php3

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/005.htm#Huelva>

www.andalucia.cc/adarve/diccionario-sorvilanero

www.andalucia.cc/andalu/fabrega